

E5 - My Precious...

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Lilith

What are you up to, young master?

[00:13] Yuuri

Practicing for sports day.

[00:15] Yuuri

The hallways here are perfect
for practicing for the race.

[00:20] Lilith

I see.

[00:21] Lilith

You did mention that sports day
is coming up soon.

[00:26] Lilith

All your darting back and forth while shouting
surprised me. It seemed suspicious.

[00:31] Yuuri

Suspicious?!

[00:33] Yuuri

You're one to talk!

[00:34] Lilith

I'd like to help you practice.

[00:39] Yuuri

Help me practice?

[00:41] Lilith

Yes.

[00:42] Lilith

Rah, rah! Sis-boom-bah!

[00:45] Lilith

Go, go, young master!

[00:48] Lilith

Rah, rah! Sis-boom-bah...

[00:52] Lilith

Why aren't you practicing with me?

[00:56] Yuuri

It was so cute, I couldn't help but stare.

[01:00] Yuuri

I think, with you rooting for me,
I can get first place.

[01:04] Lilith

I'm glad I can be of assistance.

[01:07] Yuuri

Don't do it on the day, though.

[01:10] Yuuri

I can't show the others how cute you are.

[01:15] Lilith

On the day?

[01:17] Yuuri

If you'd like, could you please
come support me on sports day?

[01:24] Lilith

Of course!

SIGN Episode 5: My Precious...

[03:04] Lilith

Young master, I've come to pick you up.

[03:07] Yuuri

Lilith...

[03:08] Yuuri

I keep telling you, you don't
need to come pick me up.

[03:11] Lilith

I thought you'd say that, so I debated
whether I should until the last minute.

[03:16] Lilith

But I couldn't wait to see your face,

[03:18] Lilith

so I just had to come.

[03:20] Yuuri

That goes for me, too.

[03:24] Yuuri

During class, I kept thinking
about what you might be up to.

[03:28] Yuuri

I have no idea what we studied today!

[03:33] Lilith

Please pay attention in class...

[03:36] Yuuri

Don't come to pick me up, though. I mean that.

[03:39] Lilith

Okay.

[03:47] Tsukasa

Yuuri-san and the maid are
always so nice to see together.

[03:51] Fujisaki

Young lady, I don't believe
you should be peeping like that.

[03:55] Tsukasa

You don't get it, do you?

[03:57] Tsukasa

That's part of the thrill.

[03:59] Fujisaki

Such questionable character...

[04:03] Tsukasa

How can I put it...

[04:05] Tsukasa

It's such a bittersweet relationship.

[04:08] Tsukasa

I wish I could experience something so exciting,

[04:11] Tsukasa

or squee over an adorable servant.

[04:15] Fujisaki

Let's come back to reality now, shall we?

[04:17] Fujisaki

We're heading home.

[04:19] Tsukasa

You're so boring! Jeez!

[04:21] Tsukasa

I just wanted a little bit of a spark!

[04:26] Fujisaki

Young lady, am I not sufficient?

[04:36] Tsukasa

That's perfect!

[04:38] Tsukasa

This is why you're my butler!

[04:40] Tsukasa

I love you!

[04:41] Tsukasa

Do it again!

[04:42] Fujisaki

I will not.

[04:44] Fujisaki

We're going home. Come.

[04:45] Tsukasa

One more time!

[04:47] Fujisaki

I will not.

[04:56] Yuuri

Lilith, what is this incredible snack?

[05:00] Lilith

Financiers.

[05:01] Lilith

Is it to your liking?

[05:03] Yuuri

It's more than to my liking.

[05:05] Yuuri

You made these by hand, right?

[05:07] Yuuri

You're amazing.

[05:09] Lilith

Thank you.

[05:11] Lilith

You often say you're hungry when
you get home from school,

[05:15] Lilith

so I made these to hold you over until dinner.

[05:19] Yuuri

I could have these for dinner.

[05:21] Lilith

That won't do.

[05:23] Yuuri

Aw.

[05:25] Yuuri

What's that?

[05:27] Lilith

As I said, I will be helping you
with sports day preparations.

SIGN For the win!

SIGN Special

Sports Day

Training Plan

[05:31] Lilith

So I did some research and
came up with a training plan.

[05:35] Yuuri

A training plan?

[05:37] Lilith

If it's all right with you,
I will instruct you.

[05:41] Lilith

I'll train you step by step,
every day, until you're satisfied.

[05:45] Yuuri

Really?!

[05:47] Yuuri

I'd be happy just having you
come on sports day.

[05:49] Yuuri

Now you're saying you'll
work me over until then?!

[05:52] Lilith

W-Work you over...

[05:56] Yuuri

I'm starting to get excited for sports day.

[05:59] Yuuri

Thanks, Lilith.

[06:02] Lilith

I'm very excited, too.

[06:04] Lilith

Let's work hard together.

[06:07] Yuuri

Yeah!

[06:18] Lilith

Young master, the trick is
to throw the ball upward.

[06:23] Yuuri

Upward?

[06:24] Lilith

Upward from below, like you're
making a shot in basketball.

[06:33] Lilith

Aim for just above the basket.

[06:36] Yuuri

Got it.

[06:48] Yuuri

Heave-ho! Heave-ho!

[06:50] Lilith

Body facing forward,
rope tucked under your armpit.

[06:53] Yuuri

Heave-ho! Heave-ho!

[06:56] Lilith

Knees extended, waist low.

[06:58] Yuuri

Heave-ho! Heave-ho!

[07:01] Lilith

That's the way.

[07:02] Yuuri

Heave-ho! Heave-ho!

[07:06] Lilith

Young master!

[07:10] Yuuri

Boo...

[07:12] Lilith

We're just practicing today.

[07:15] Lilith

You have nothing to worry about.

[07:17] Yuuri

Yeah...

[07:18] Lilith

The goal of training is to improve.

[07:21] Lilith

You wouldn't need to practice if you had it mastered from the beginning.

[07:25] Lilith

Isn't that right?

[07:26] Yuuri

Yeah, you're right.

[07:28] Lilith

Let's move on to the final training of the day.

[07:36] Lilith

Ready...

[07:37] Student F

Go!

[07:38] Lilith

Spine straight!

[07:40] Lilith

Elbows at 90 degrees!

[07:41] Lilith

Hands in a fist!

[07:43] Lilith

You're fast!

[07:44] Lilith

That's a good pace, young master!

[07:46] Yuuri

That's what Lilith says, but I want to impress her at the end of the day!

[08:03] Yuuri

Come on...

[08:11] Yuuri

I'm beat.

[08:13] Yuuri

I can't move a finger.

[08:17] Yuuri

Lilith? Come in.

[08:22] Lilith

Young master, are you all right?

[08:25] Yuuri

Just barely.

[08:26] Lilith

We can't have it impacting you tomorrow.

[08:28] Lilith

Shall I give you a massage?

[08:34] Lilith

Does this feel all right?

[08:37] Yuuri

Yeah, perfect.

[08:39] Yuuri

You're amazing.

[08:41] Yuuri

I never knew you could give massages, too.

[08:43] Yuuri

And it feels really good.

[08:46] Yuuri

Is this part of your magic, as well?

[08:49] Yuuri

Suspicious!

[08:51] Lilith

I know all about what feels
good to you, young master.

[08:57] Yuuri

That's not fair!

[08:58] Yuuri

Tell me what makes you feel good, too!

[09:19] Lilith

That's a personal best, young master.

[09:28] Fujisaki

Yes?

[09:31] Fujisaki

Young lady. May I help you?

[09:34] Tsukasa

There's nothing I need in particular,

[09:36] Tsukasa

but can I stay here for a while?

[09:40] Fujisaki

Of course. Come in.

[09:42] Tsukasa

Thanks.

[09:52] Fujisaki

Um... Is something the matter?

[09:55] Tsukasa

I'm sorry, that was unseemly of me.

[09:57] Tsukasa

Don't mind me. It's nothing.

[10:00] Fujisaki

No, you seem quite pained.

[10:04] Fujisaki

Something must be weighing you down.

[10:07] Tsukasa

I can't deceive you, Fujisaki.

[10:12] Tsukasa

Mother and Father can't make
it to sports day tomorrow.

[10:18] Tsukasa

They have work.
There's nothing they can do about it.

[10:21] Tsukasa

I know that's all it is, but...

[10:24] Fujisaki

Young lady...

[10:26] Tsukasa

I smiled about it like a
grown-up in front of them...

[10:30] Tsukasa

But I guess I'm still just a child.

[10:40] Tsukasa

Fujisaki...

[10:41] Fujisaki

I can't replace their presence there,

[10:45] Fujisaki

but please let me be by your side tomorrow.

[10:48] Tsukasa

Do you mean you'll come to sports day?

[10:54] Fujisaki

I'd never let you be alone.

[11:02] Fujisaki

Young lady...

[11:04] Fujisaki

What will I do with you?

[11:06] Tsukasa

Mweehee.

[11:07] Fujisaki

Mweehee?

[11:09] Fujisaki

Y-Young lady...

[11:10] Tsukasa

Just a little longer!

[11:12] Fujisaki

Were those tears...

[11:18] Fujisaki

Young lady!

[11:31] Yuuri

It's still so early.

[11:33] Yuuri

I woke up before my alarm.

[11:40] Yuuri

Today's the big day.

[11:42] Yuuri

I have to ensure I'm well-prepared.

[11:52] Yuuri

Lilith... She's up so early.

[11:54] Lilith

Young master...

[11:57] Lilith

I hope he likes his lunch.

[12:07] Yuuri

Okay, I'm off.

[12:08] Lilith

Off you go.

[12:10] Lilith

I'll come by later.

[12:13] Lilith

What is it?

[12:15] Yuuri

Oh, it's nothing.

[12:17] Yuuri

Oh, yeah. I want you to
come dressed comfortably.

[12:22] Yuuri

See you later.

[12:24] Lilith

Right.

[12:25] Lilith

Stay safe.

[12:29] Student

We pledge to compete fairly,
in the spirit of good sportsmanship.

[12:39] Announcer

The next game is Tug-o-war.

[12:43] Announcer

*All competing students,
please gather at the center of the field.*

[12:49] Yuuri

I've done everything I can.

[12:52] Yuuri

*All that's left to do is demonstrate
the results of my training.*

[12:54] Tsukasa

Yuuri-san's totally pumped.

[12:58] Tsukasa

*I'm not a good athlete,
so I'll take it easy.*

[13:03] Student E

Hey, poor kid.

[13:05] Student E

Don't drag us down, all right?

[13:09] Yuuri

Same to you.

[13:15] Tsukasa

Sparks are flying!

[13:18] Tsukasa

*I've never seen Yuuri-san
so fiercely competitive.*

[13:23] Lilith

Young master!

[13:26] Lilith

Go do your best!

[13:37] Tsukasa

I see.

[13:39] Tsukasa

*He's so enthusiastic this year because
his maid's been supporting him.*

[13:45] Lilith

Do your best, and I'll have
a reward waiting for you.

[13:50] Tsukasa

A r-reward?!

[13:52] Tsukasa

Suspicious!

[13:54] Tsukasa

Could it be...

[13:58] Lilith

You did well, young master.

[14:01] Lilith

I'm your reward.

[14:04] Tsukasa

Is that what's going on?!

[14:07] Tsukasa

It mustn't be!

[14:08] Tsukasa

Yuuri and his maid are master and servant!

[14:12] Tsukasa

They're child and grown-up!

[14:16] Tsukasa

I need to root for him more than ever.

[14:20] Tsukasa

*I'm going to make the point to her
that Yuuri-san's working really hard.*

[14:24] Tsukasa

I'll surely bring him victory!

[14:32] Tsukasa

Let's win, okay?

[14:35] Yuuri

Y-Your nose is bleeding.

[14:37] Tsukasa

Don't mind me.

[14:39] Tsukasa

Um...

[14:41] Tsukasa

Let's work as a team and do our best.

[14:48] Yuuri

Yeah.

[14:52] Tsukasa

For his reward!

[14:55] Tsukasa

For love!

[14:57] Students

Heave-ho! Heave-ho!

[15:02] Announcer

White team, hang in there.

[15:05] Announcer

Red team, give it your best.

[15:10] Tsukasa

You can't give up now!

[15:12] Tsukasa

Get it!

[15:27] Tsukasa

Now you can get your reward, huh?

[15:31] Yuuri

My reward?

[15:32] Tsukasa

Yes, from your maid.

[15:35] Yuuri

I just want to win,
and see Lilith smile.

[15:44] Lilith

Young master!

[15:46] Lilith

That was an incredible effort.

[15:49] Lilith

The red team won.

[15:52] Lilith

Amazing!

[15:54] Yuuri

Yeah.

[15:58] Fujisaki

Young lady?!

[16:01] Yuuri

They're so beautiful together!

[16:03] Yuuri

My eyes!

[16:04] Fujisaki

Young lady!

SIGN The Maid I Hired Recently

Is Mysterious

[16:06] Lilith

The Maid I Hired Recently Is Mysterious.

[16:10] Students

You can do it!

[16:15] Fujisaki

Are you sure about this?

[16:16] Fujisaki

First you were there on open house day,

[16:19] Fujisaki

and now you're here on sports day,
with all these people present.

[16:28] Lilith

It won't be a problem.

[16:33] Lilith

My young master requested it.

[16:39] Tsukasa

Good work in the morning half.

[16:42] Lilith

Good work.

[16:44] Fujisaki

Pardon us for intruding on your lunch.

[16:48] Lilith

You aren't intruding at all.

[16:50] Lilith

The more the merrier at the table.

[16:53] Tsukasa

Lilith-san sure does get it!

[16:58] Lilith

You should both eat lots so you
can do well in the afternoon, too.

[17:02] Tsukasa

Okay!

[17:03] Yuuri

Let's eat.

[17:08] Tsukasa

It really does look delicious.

[17:10] Lilith

Would you like some, Gojouin-sama?

[17:14] Tsukasa

Really?

[17:15] Lilith

Of course.

[17:16] Tsukasa

In that case, thank you.

[17:22] Tsukasa

It's delicious!

[17:24] Tsukasa

She's good at cooking, too.

[17:26] Tsukasa

What a fantastic maid.

[17:31] Lilith

Is something the matter, young master?

[17:34] Yuuri

Was it an inconvenience for you?

[17:37] Yuuri

Coming to the open house and to sports day...

[17:41] Yuuri

And getting up so early to make lunch.

[17:45] Lilith

Not at all.

[17:47] Lilith

In fact, I'm happy to do it.

[17:52] Yuuri

Are you good at running, then?

[17:55] Lilith

Pardon... me?

[17:58] Announcer

*Parents and guardians
competing in the obstacle race,*

[18:01] Announcer

please gather at the entrance.

[18:05] Lilith

Obstacle race?

[18:08] Boy D

Go, Mom!

[18:12] Boy D

My mom was a track runner
when she was in school.

[18:16] Girl A

My father was awesome, too.

[18:18] Girl B

Go, Onii-sama!

[18:21] Announcer

All family members are welcome to compete.

[18:26] (Flashback) Yuuri

I have another request for you, Lilith.

[18:29] Lilith

*I'm so happy my young master
depends on me these days*

[18:34] Lilith

that I feel like I'll end up making a mistake.

[18:39] Lilith

What am I to the young master?

[18:44] Announcer B

Group A, are you ready?

[18:48] Announcer B

Well, then...

[18:49] Announcer B

Ready, go!

[18:53] Lilith

No.

[18:54] Lilith

I'm just a hired maid.

[18:58] Lilith

*I want to assist my young master
in growing up healthy.*

[19:02] Lilith

That's all I need.

[19:11] Yuuri

Lilith!

[19:12] Yuuri

Go for it!

[19:14] Lilith

It was all I needed...

[19:36] Fujisaki

I should have worn a tracksuit, too.

[19:39] (Flashback) Yuuri

Oh, yeah. I want you to
come dressed comfortably.

[19:44] Lilith

*So this was why the young master
wanted me to dress comfortably.*

[19:50] Yuuri

You're amazing! You came in first!

[19:52] Yuuri

You really are a fast runner, huh?

[19:56] Yuuri

Aren't you happy?

[19:58] Lilith

I am.

[20:01] Lilith

I did my best... for you.

[20:05] Lilith

Just kidding...

[20:07] Student E

What?!

[20:08] Student E

Your maid got first place?!

[20:10] Student F

How could a maid earn first place
in a race for parents and guardians?!

[20:14] Student E

That's not fair, using your maid!

[20:23] Yuuri

It's not unfair.

[20:25] Yuuri

Lilith is...

[20:30] Yuuri

my precious family.

[20:39] Student E

I-I see...

[20:41] Student E

Let's go.

[20:47] Lilith

U-Um...

[20:49] Lilith

Thank you.

[20:51] Lilith

But are you sure...

[20:53] Lilith

you should be calling me family,
when I'm just a maid?

[20:57] Yuuri

A maid who's so cute and
makes such good food,

[20:59] Yuuri

who's suspicious and who can do anything,

[21:01] Yuuri

is obviously more than just a maid!

[21:05] Yuuri

You were shining above
everyone else back there, too.

[21:12] Yuuri

When you're happy, I'm happy.

[21:15] Yuuri

When I see you, my chest squeezes tight.

[21:19] Yuuri

It's because you're family... Right?

[21:29] Lilith

I don't think that's quite it.

[21:34] Yuuri

Are you controlling my mind
so I feel that way?

[21:38] Yuuri

Suspicious!

[21:43] Yuuri

You're definitely suspicious!

SIGN Next Time

Episode 6: The Maid I Hired Recently Is Weird!?

Revision #1

Created 2024-04-09 21:18:29 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:18:30 UTC by whimsee